

D

Montage - und Betriebsanleitung Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

Westfalia-Bestell-Nr.: 313 161 / -162
313 098 / -113 (bis 7/99)

Seite 2-7

GB

Installation and Operating Instructions Coupling Ball with Bracket (CBB)

Westfalia Order No.: 313 161 / -162
313 098 / -113 (to 7/99)

page 8-13

F

Instructions de montage et d'emploi Boule d'attelage avec support

Référence Westfalia: 313 161 / -162
313 098 / -113 (jusqu'au 7/99)

page 14-19

NL

Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing trekhaak

Westfalia-bestelnr.: 313 161 / -162
313 098 / -113 (tot 7/99)

zijde 20-25

I

Istruzioni di montaggio e d'uso per la sfera del gancio di traino con supporto

codice Westfalia: 313 161 / -162
313 098 / -113 (a 7/99)

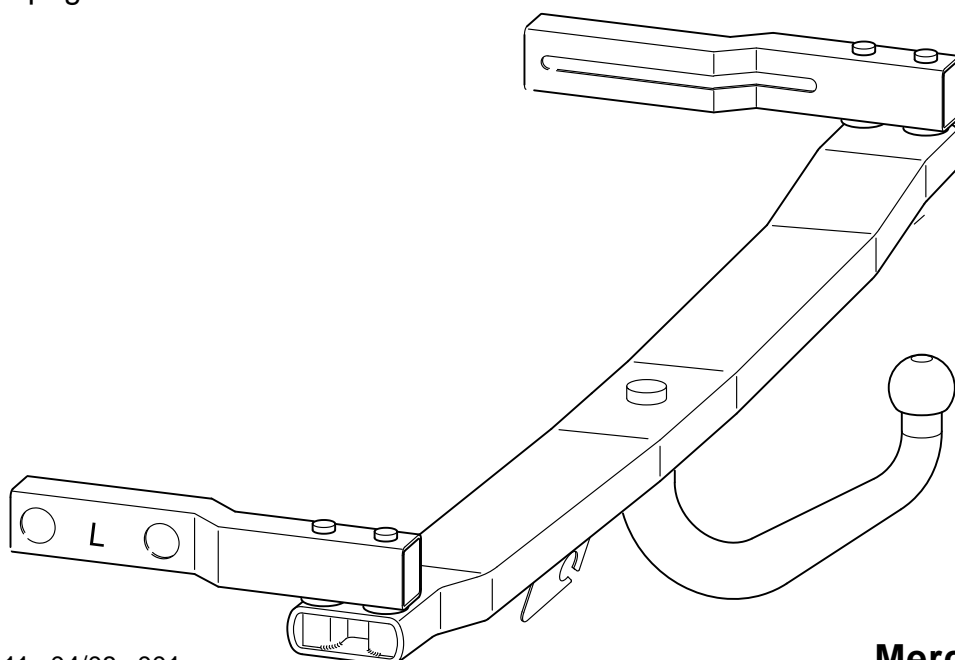
page 26-38

E

Instrucciones de servicio y montaje del enganche esférico con fijación

Núm. de pedido Westfalia: 313 161 / -162
313 098 / -113 (hasta 7/99)

página 39-44



D

Montage - und Betriebsanleitung

Kupplungskugel mit Halterung

Westfalia-Bestell-Nr. :	313 161 / -162 313 098 / -113 (bis 7/99)
Typ:	313 098
EG-Genehmigungszeichen:	e13 00-0015
Verwendungsbereich:	Mercedes Benz, E-Klasse, W 210 (Limousine ab Juni 1995) nicht für AMG Fahrzeuge
Amtliche Typenbezeichnung nach EG-Typgenehmigung:	210, J 0

Achtung: Bei Motorisierung 300er Turbodiesel (Motor 606) in Verbindung mit Klimaanlage bzw. -automatik muß für den Anhängerbetrieb ein Getriebeölkühler mit Gebläsemotor, sowie ein Gebläse für den Motorölkühler nachgerüstet werden.
Ist zusätzlich eine Standheizung vorhanden, muß diese demontiert werden, da sie den Bauraum des Getriebeölkühlers belegt.

Technische Daten :

Der geprüfte D-Wert beträgt 10,8 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 2000 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 2400 kg. Die geprüfte Stützlast beträgt 75 kg.

Für den Fahrbetrieb sind die Angaben des Fahrzeugherstellers bzgl. Anhängelast und Stützlast maßgebend, wobei die geprüften Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Hinweise :

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden.

Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind unzulässig. Sie führen überdies zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Die Anhänger müssen mit einer entsprechenden Zugkugelpkupplung ausgerüstet sein.

Muß durch den Anbau der Anhängervorrichtung die Abschleppöse entfernt werden, dient diese als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.



Die Kugel bzw. Kupplung ist sauber zu halten und zu fetten.

Achtung : Bei Benutzung von Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. der Westfalia "SSK" muß die Kupplungskugel fettfrei sein.

Die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten!

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.

Sobald an einer beliebigen Stelle eine Verschleißgrenze von 49,0 mm erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Allgemeine Montagehinweise :

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der Anhängervorrichtung entfernen. Blanke Karosseriestellen mit Zinkstaubfarbe gegen Korrosion bestreichen.

Elektrische Anlage 13-polig gemäß ISO DINV 72570 montieren.

Elektrische Anlage 13-polig gemäß ISO 11446 montieren.

Schild mit Stützlastangabe an das Kfz. in Nähe der Anhängervorrichtung oder an die Innenseite des Kofferraums an gut sichtbarer Stelle anbringen.

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Diese Anhängervorrichtung einschließlich aller Montageteile wiegt 17,1 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der Anhängervorrichtung um diesen Betrag erhöht.



Montageanleitung :

- 1.) Kofferraumabdeckung, Reserverad, Verkleidung-Heckmittelstück, Seitenverkleidung links und rechts im Kofferraum, hinterem Stoßfänger, Haupt- und Nachschalldämpfer (ab Verschraubung) und Abschirmblech des Nachschalldämpfers ausbauen.
Wagenheber herausnehmen.
- 2.) Den Bohrpunkt 5 - Körnermarkierung - am linken Fahrzeuglängsträger vorbohren und auf $\varnothing 15$ ausarbeiten. Drei Bohrungen bei "b" (1x links und 2x rechts) sind vorhanden.
(Gummistopfen- rechte Seite- entfernen)
- 3.) Die Bohrpunkte 2 und 4 (4x) - Körnermarkierung - im Fahrzeugheckquerträger auf $\varnothing 13$ mm vorbohren und auf $\varnothing 18$ mm ausarbeiten.
- 4.) Die Bohrpunkte 7 - Körnermarkierung - im Fahrzeugabschlußblech rechts und links auf $\varnothing 70$ mm ausarbeiten (z. B. mit Lochsäge).
- 5.) Versteifungsträger 2 (links bzw. rechts beachten) von hinten durch die Bohrungen $\varnothing 70$ mm in den linken bzw. rechten Fahrzeuglängsträger einsetzen.
- 6.) Gegenlaschen 10 - links von der Fahrzeugunterseite und rechts von der Kofferrauminnenseite - bei "b" einsetzen und mit Sicherungsmuttern M10 lose verschrauben.
- 7.) KmH 13 unter das Fahrzeug halten und bei "a" mit Sechskantschrauben M12x1,5x70 lose verschrauben.
- 8.) KmH (kpl.) ausrichten. Sechskantschrauben/Sechskantmuttern festziehen.

Anzugsdrehmomente: Sechskantschrauben	M12	95 Nm	(bei "a")
Sechskantmuttern	M10	40 Nm	(bei "b")

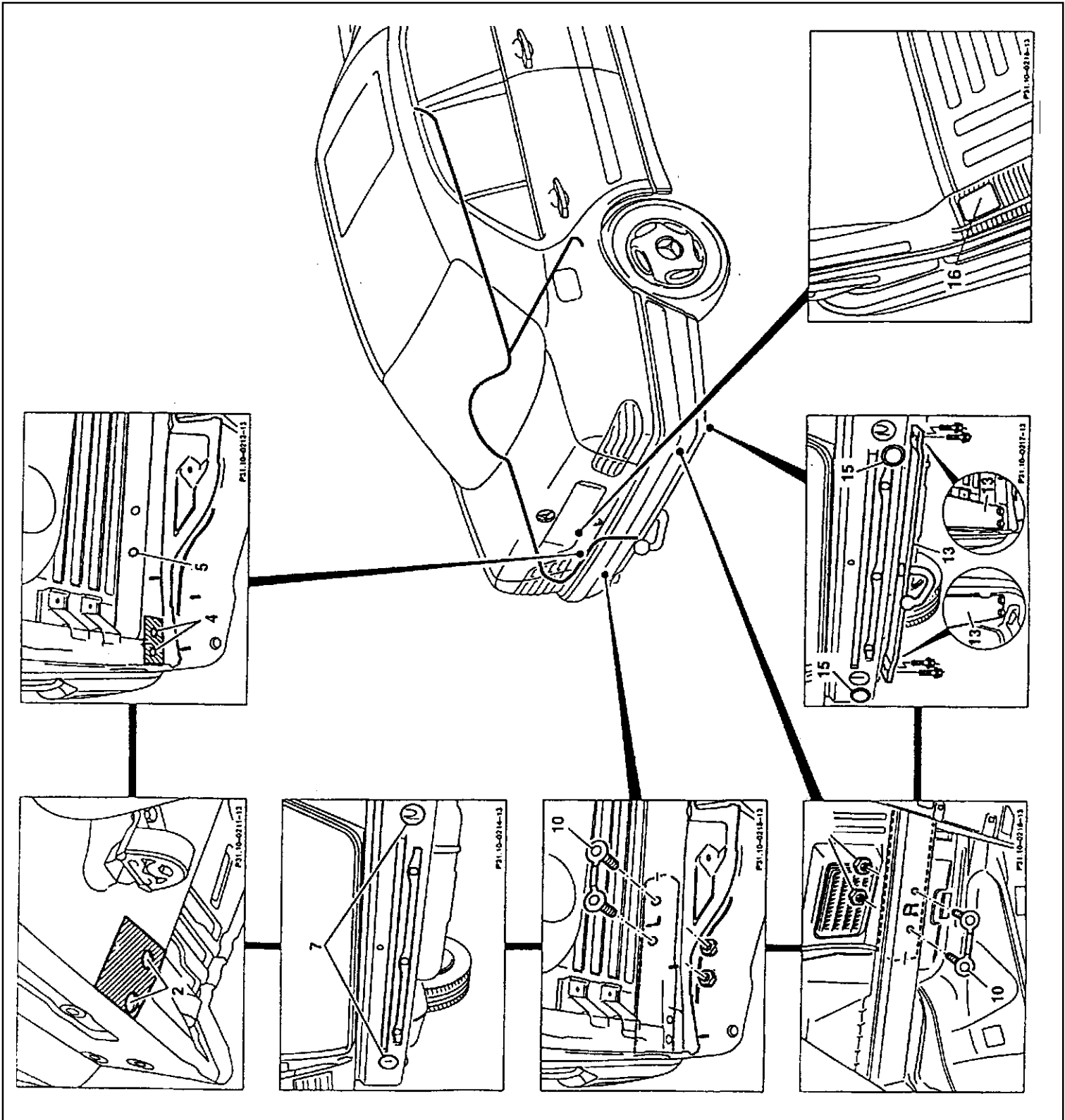
Es werden Sechskantschrauben der Festigkeitsklasse 10.9 und Schweißschrauben/Sechskantmuttern der Festigkeitsklasse 8.8 bzw. 8 verwendet.

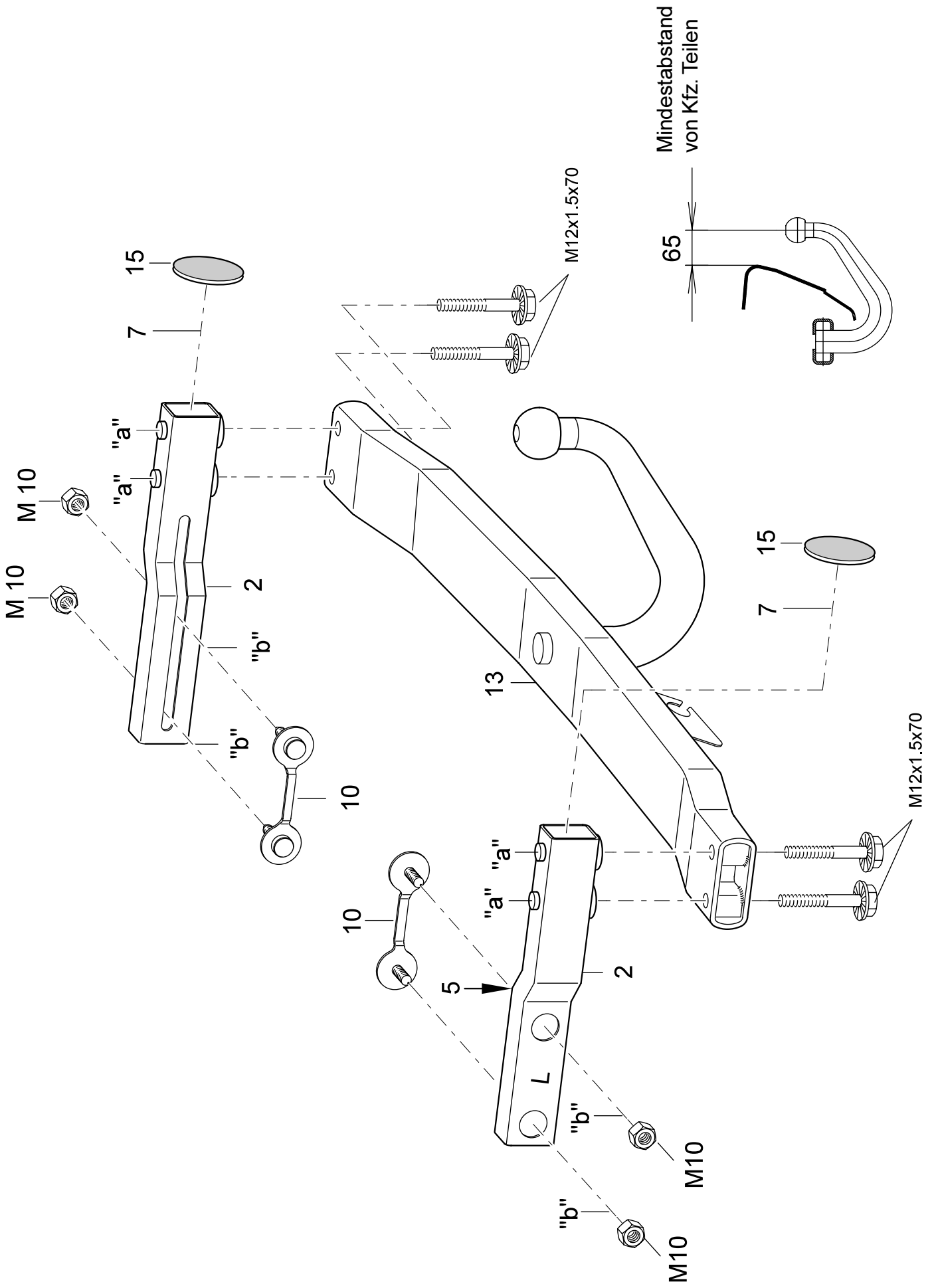
- 9.) Verschußstopfen 15 in die Bohrungen $\varnothing 70$ mm in das Fahrzeugabschlußblech einsetzen.
- 10.) Kofferraum reinigen und ausgebaute/herausgenommene Teile einbauen bzw. hineinlegen.
- 11.) Schild mit Stützlastangabe auf die Ladekante oder Innenseite des Kofferraumes kleben (s. Position 16).

Änderungen vorbehalten.

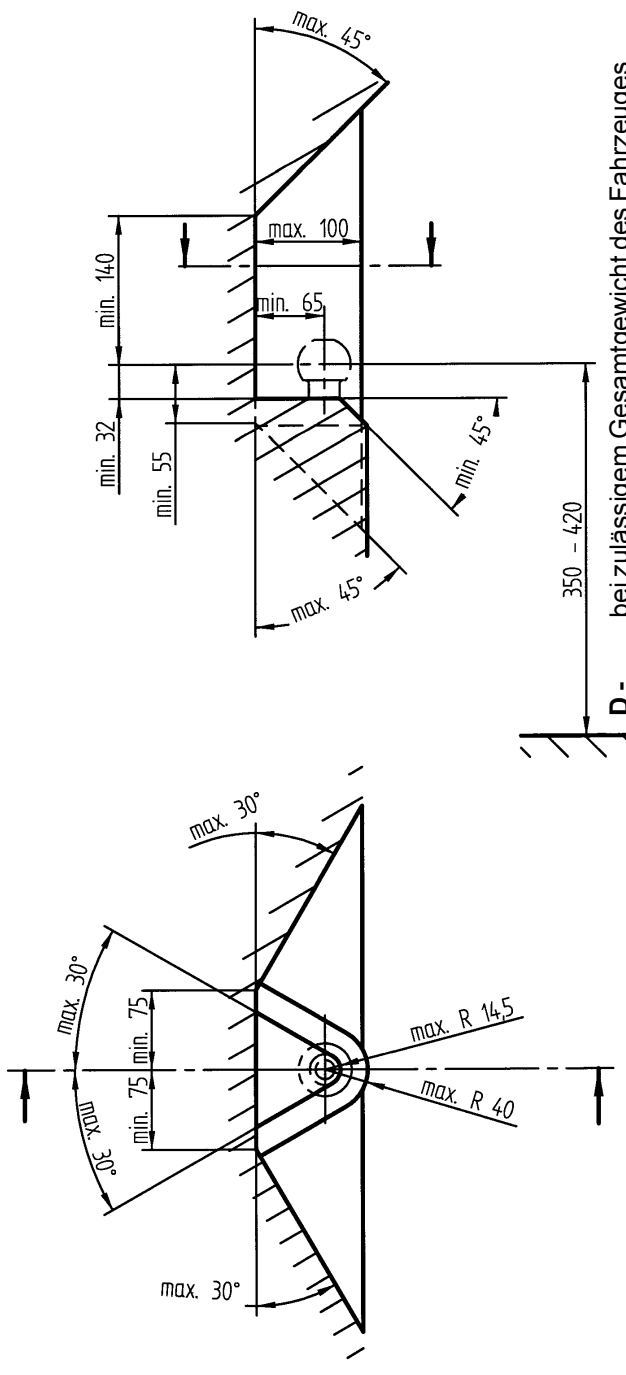
Lieferbare Ersatzteilmfänge der Kupplungskugel mit Halterung

Ersatzteil-Nr.	Bezeichnung
913 097 650 001	Befestigungsteile
913 097 650 002	Stützen





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



Installation and Operating Instructions

Coupling Ball with Bracket (CBB)

Westfalia Order No.:	313 161 / -162 313 098 / -113 (to 7/99)
Type:	313 098
EC Auth. Des.:	e13 00-0015
Application:	Mercedes-Benz E Class W 210 (saloon/sedan as of June 1995); not for AMG vehicles
EC Authorised Designation:	210, J 0

Attention: If the vehicle to which the towing device is to be fitted is a 300 Turbodiesel model (engine 606) equipped with air-conditioning or automatic air-conditioning system, a transmission oil cooler with fan motor and a fan for the engine oil cooler must both be retrofitted.
If the vehicle is also equipped with a parking/auxiliary heater, this heater must be removed because it is located in the space where the transmission oil cooler have to be installed.

Technical Data:

The tested D-value is 10,8 kN. This corresponds, for example, to a towed weight of 2000 kg and a permissible total weight of 2400 kg. The tested trailer nose weight is 75 kg. For driving, the data of the vehicle manufacturer with regard to the towed weight and trailer nose weight are decisive, whereby the tested values of the CBB may not be exceeded.

Notes:

The CBB is a safety part and may only be mounted by specially trained personnel. Should spare parts be required, these may also only be mounted on the undamaged original-equipment part by specially trained personnel.
No changes or modifications to the CBB are permitted.

When driving with a trailer, observe the driving instructions in the vehicle manufacturer's operating instructions.

The trailer must be equipped with an appropriate towing coupling ball.

If installing the CBB necessitates the removal of the towing eye, the CBB serves as a replacement, provided the permissible towed weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.



The ball and coupling must be kept clean and greased.

Important: When using track stabilising devices, e.g. the Westfalia "SSK", the coupling ball must be grease-free.

Follow the instructions in the operating instructions.

Check the ball diameter from time to time.

As soon as a diameter of 49.0 mm is reached at any given point, the CBB may no longer be used for safety reasons.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

General Installation Instructions:

If present, remove insulating compound and/or underseal in the area of the CBB contact surfaces. Coat bare bodywork with anti-corrosion paint.

Mount 7-pin electrical system as per DINV 72570.

Mount 13-pin electrical system as per ISO 11446.

Apply the trailer nose-weight plate to the vehicle near the CBB or in the luggage boot in an easy-to-see location.

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

This CBB including all mounting parts weighs 17,1 kg. Please take into account that the curb weight of your vehicle is increased by this amount after mounting the CBB.



Installation Instructions:

- 1.) Remove the luggage compartment cover, spare wheel, the trim from the centre section of the rear panel, the left and right side panels in the luggage compartment, the rear bumper, the main and rear silencers (from the bolted joint) and the shield of the rear bumper. Remove the jack.
- 2.) Predrill drilling point "5" – marked by a prick-punch – on the left-hand frame side member and then drill it out to Ø 15 mm. Three holes are already present at position "b" (1 left and 2 right).
- 3.) Predrill drilling points "2" and "4" (there are 4 of them) – marked by a prick-punch – in the cross member at the rear end of the vehicle (Ø 13 mm) and then drill them out to Ø 18 mm.
- 4.) Enlarge drilling points "7" – marked by a prick-punch – on the right- and left-hand sides of the rear apron to Ø 70 mm using e.g. a hole saw.
- 5.) Insert reinforcements "2" (do not mix up reinforcements for left and right) into the left and right frame side members through the Ø 70 mm holes.
- 6.) Insert fishplates "10" – on the left from beneath the vehicle and on the right from inside the luggage compartment – at positions "b" and bolt loosely using M 10 locknuts.
- 7.) Hold CBB "13" under the vehicle and bolt it loosely to the vehicle at positions "a" using M 12 x 1.5 x 70 hexagon bolts.
- 8.) Align the complete CBB and tighten the hexagon nuts and bolts.

Tightening torques:	hexagon bolts	M 12	95 Nm (at "a")
	hexagon nuts	M 10	40 Nm (at "b")

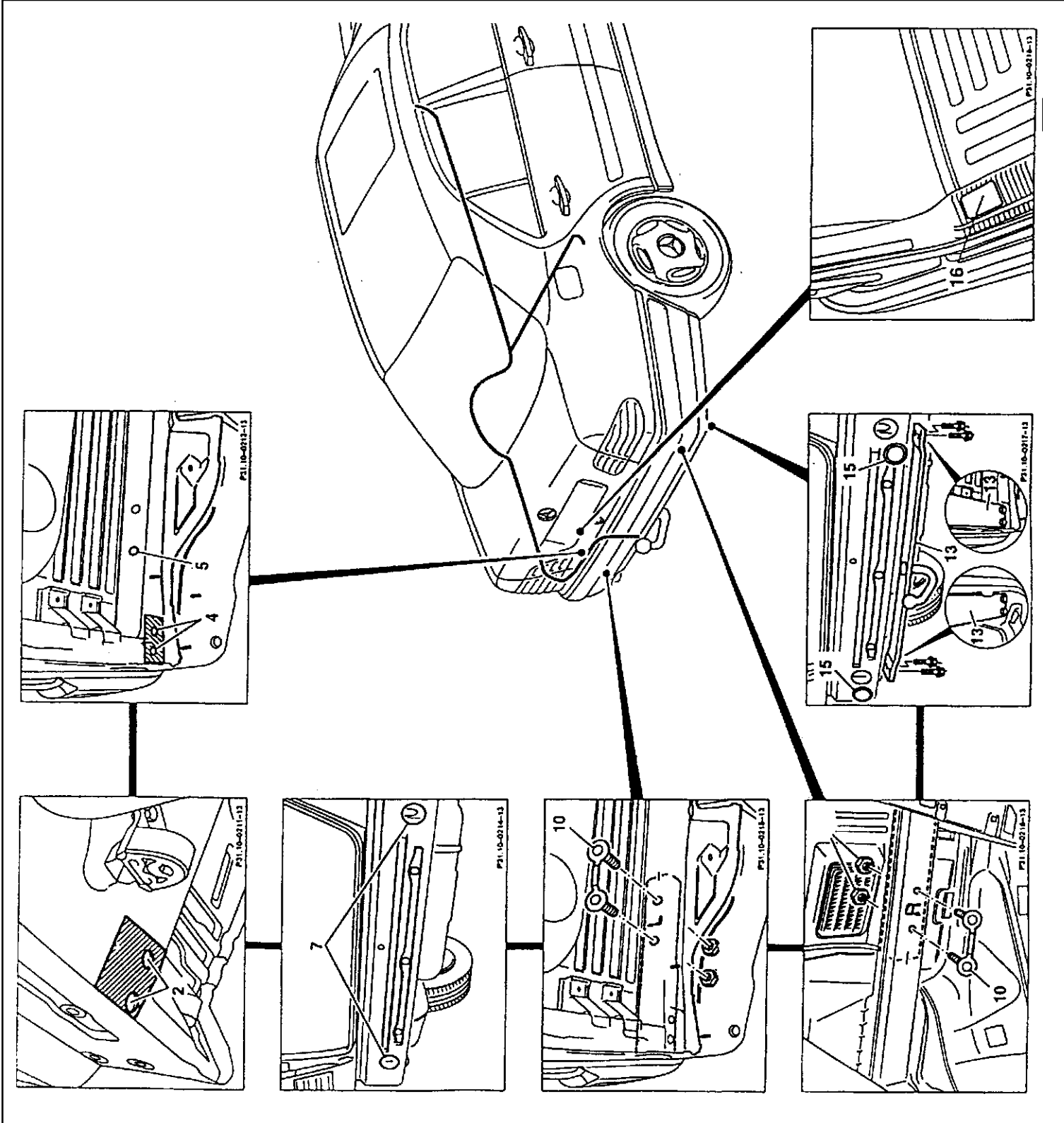
The hexagon bolts used are of strength class 10.9 and the weldbolts/hexagon nuts of strength class 8.8 and 8 respectively.

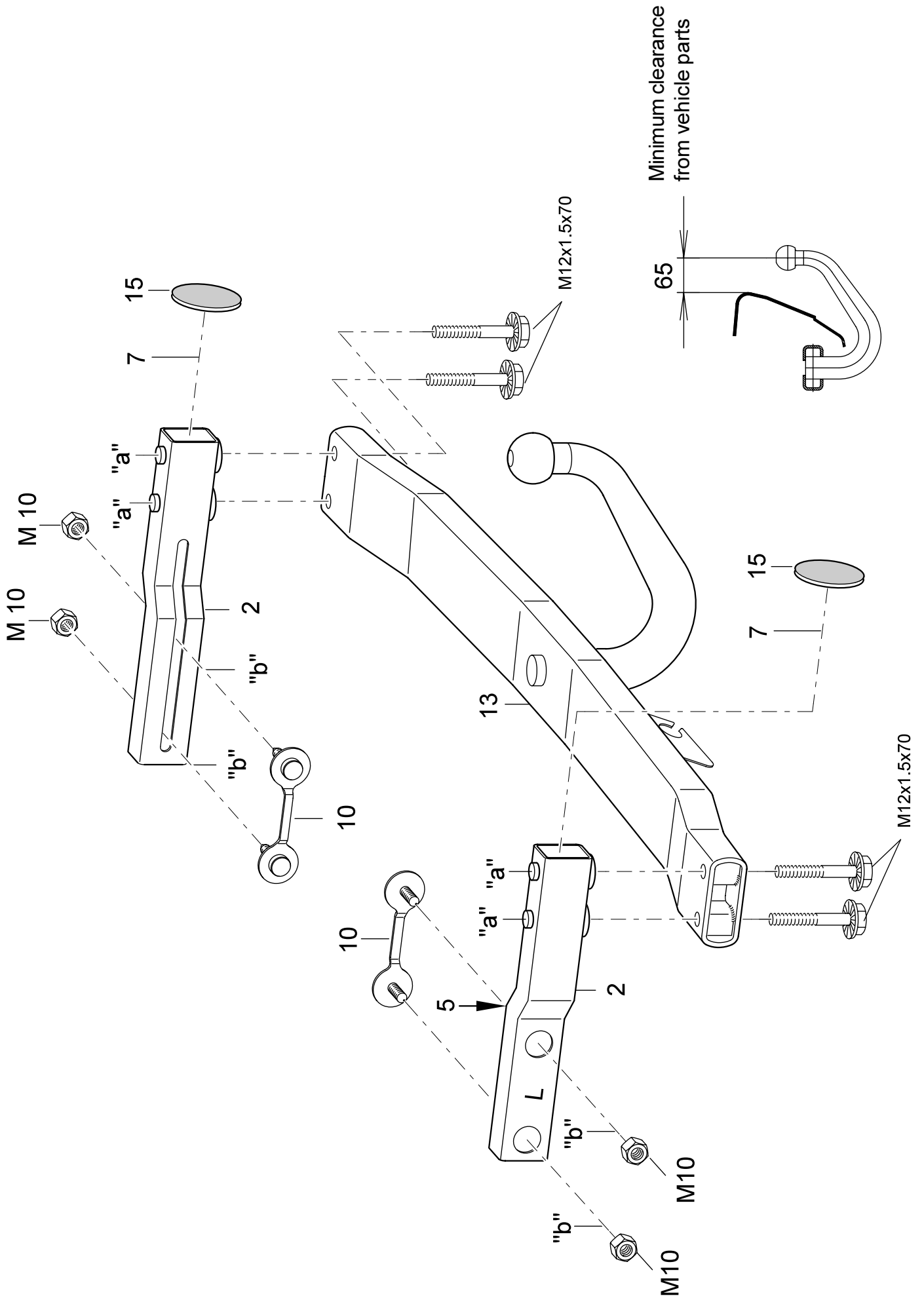
- 9.) Push plugs "15" into the Ø 70 mm holes in the rear apron.
- 10.) Clean the luggage compartment and refit/replace all the parts (trim panels, jack etc.) removed.
- 11.) Affix the trailer nose-weight plate to the luggage compartment sill or inside of the luggage compartment (see item 16).

Subject to change.

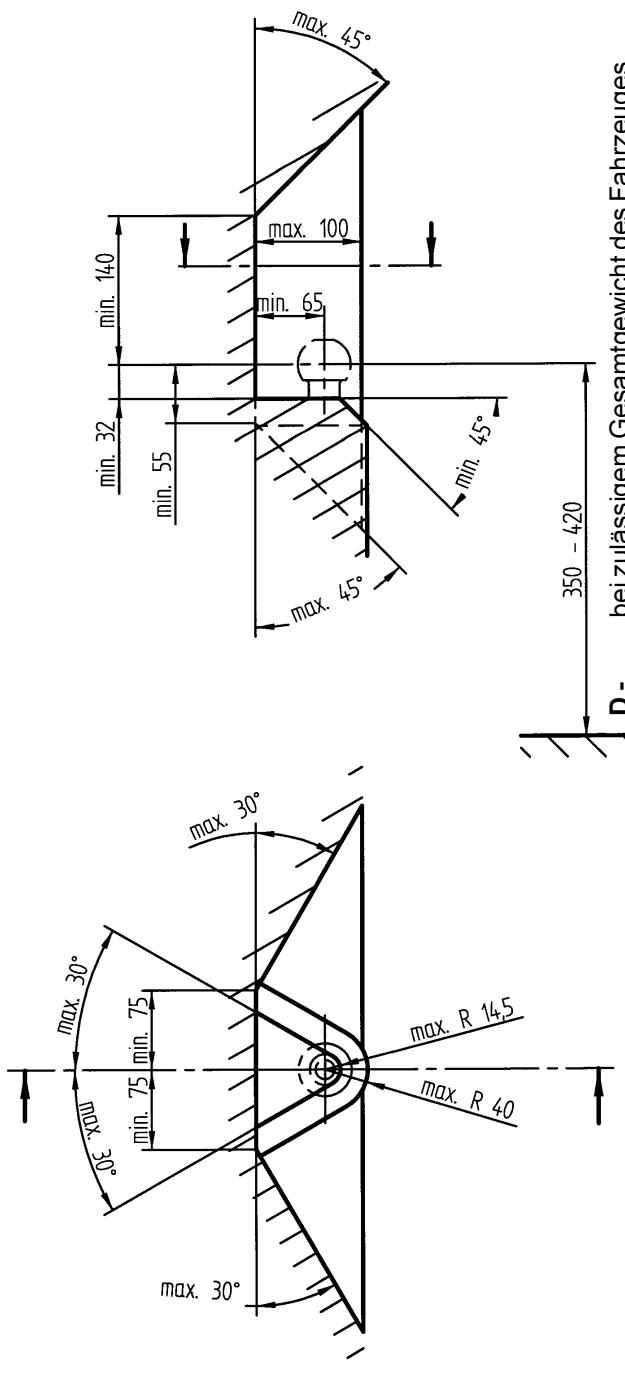
Available Spare Parts for Coupling Ball with Bracket

Spare Part No.	Description
913 097 650 001	Fixtures
913 097 650 002	Support





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**

Instructions de montage et d'emploi

Boule d'attelage avec support

Référence Westfalia:	313 161 / -162 313 098 / -113 (jusqu'au 7/99)
Type:	313 098
Code d'autorisation CE:	e13 00-0015
Domaine d'utilisation:	Mercedes-Benz, Classe E W 210 (Limousine à partir de juin 1995) pas pour les Mercedes AMG
Désignation du type officielle suivant l'autorisation du type CE:	210, J 0

Attention! Sur les véhicules équipés du moteur 606, Turbodiesel 300, en liaison avec un climatiseur ou un climatiseur automatique, en remorquage, il faut monter en supplément ultérieurement un radiateur de l'huile de la boîte de vitesses avec un moteur à soufflerie et une soufflerie pour le radiateur de l'huile du moteur. Si, en outre, un appareil de chauffage stationnaire est monté, celui-ci doit être démonté étant donné qu'il occupe la place de le radiateur de l'huile de la boîte de vitesses.

Caractéristiques techniques:

La valeur D contrôlée est de 10,8 kN. Celle-ci correspond par exemple à une charge remorquée de 2000 kg et à un poids total admissible de 2400 kg. La charge d'appui contrôlée est de 75 kg. Les indications du constructeur du véhicule concernant la charge remorquée et la charge d'appui sont déterminantes pour la marche du véhicule; toutefois, il ne faut pas dépasser les valeurs contrôlées.

Remarques:

La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée. Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites.

Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule.

Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.



La boule ou l'attelage doivent être maintenus propres et il faut les graisser.

Attention! Si on utilise des dispositifs de stabilisation de la voie, p.ex.: le dispositif „SSK“ de Westfalia, la boule d'attelage doit être exempte de graisse.
Il faut respecter les indications des instructions d'emploi.

De temps en temps, il faut contrôler le diamètre de la boule.

Dès qu'à un endroit quelconque, on atteint le diamètre de 49 mm ou moins, pour des raisons de sécurité, il ne faut plus utiliser la boule d'attelage et son support.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications générales de montage:

S'il y en a, enlever le mastic isolant et/ou la couche de protection du dessous de caisse sur le véhicule, au voisinage de la surface d'appui de la boule d'attelage. Badigeonner d'une couche antirouille les surfaces nues de la carrosserie en utilisant de la peinture antirouille.

Monter l'installation électrique à 7 pôles suivant la norme DINV 72570.

Monter l'installation électrique à 13 pôles suivant la norme ISO 11446.

Placer l'écriteau avec indication de la charge d'appui sur le véhicule, à proximité de la boule d'attelage et du support ou sur la paroi latérale intérieure de la malle à un endroit bien visible.

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Cette boule d'attelage et le support, y compris toutes les pièces de montage, pèsent 17,1 kg. Veuillez donc tenir compte que la poids à vide de votre véhicule, après le montage de la boule d'attelage et du support, augmente de cette valeur.

Instructions de montage:

- 1.) Déposer le couvercle du coffre à bagages, la roue de secours, le milieu du revêtement du hayon, les revêtements latéraux à gauche et à droite dans le coffre à bagages, l'amortisseur de chocs arrière, les silencieux principal et d'extrémité (à partir des pièces de vissage) et la tôle d'isolation thermique du silencieux d'extrémité. Retirer le cric.
- 2.) Prépercer le point de perçage 5 - marque au pointeau - sur le longeron gauche du véhicule et agrandir au Ø de 15. 3 trous existent sur „b" (1 à gauche et 2 à droite) (enlever le bouchon en caoutchouc du côté droit).
- 3.) Prépercer les points de perçage 2 et 4 (4 fois) - marque au pointeau - dans la traverse du hayon du véhicule (ø 13 mm) et agrandir au Ø de 18 mm.
- 4.) Dans la tôle d'extrémité du véhicule, agrandir les points de perçage 7 - marque au pointeau-, à gauche et à droite, au Ø de 70 mm (p.ex.: avec une scie à découper les trous).
- 5.) Monter le support raidisseur 2 (observer à gauche et à droite), par derrière par les trous de Ø 70 mm, dans les longerons gauche et droit du véhicule.
- 6.) Monter les contre-éclisses 10 sur „b" - à gauche du dessous du véhicule et à droite du côté intérieur du coffre à bagages - et visser, sans serrer, avec les écrous de sécurité M 10.
- 7.) Tenir la boule d'attelage avec support 13 sous le véhicule et visser, sans serrer, sur „a" avec les vis à tête hexagonale M 12 x 1,5 x 70.
- 8.) Aligner la boule d'attelage avec support. Bloquer les vis à tête hexagonale et les écrous hexagonaux.

Couples de serrage: vis à tête hexagonale M 12 = 95 Nm (sur „a")
 écrous hexagonaux M 10 = 40 Nm (sur „b")

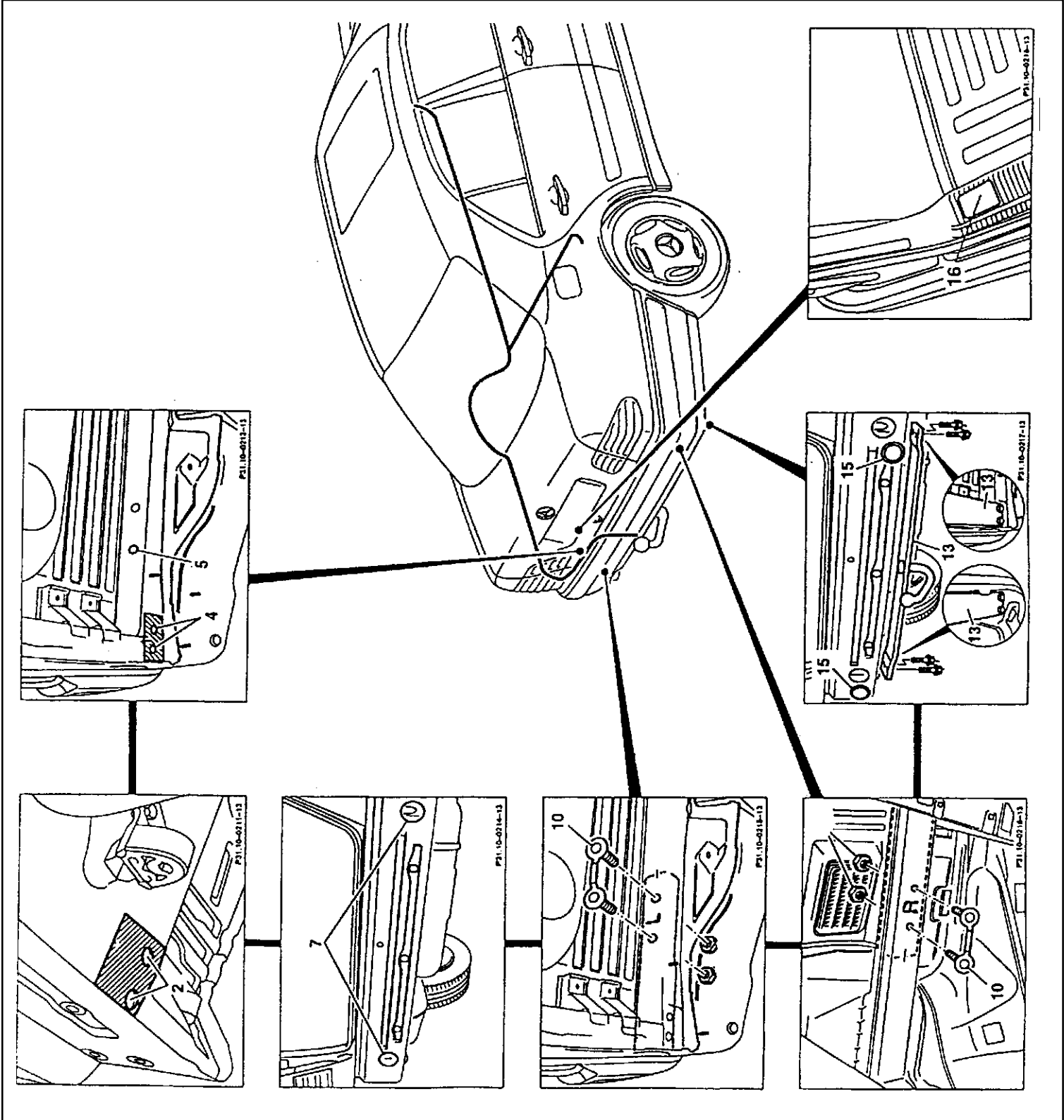
On utilise les vis à tête hexagonale de la classe de résistance mécanique 10.9,
 les vis soudées et les écrous hexagonaux de la classe de résistance mécanique 9.8 et 8.

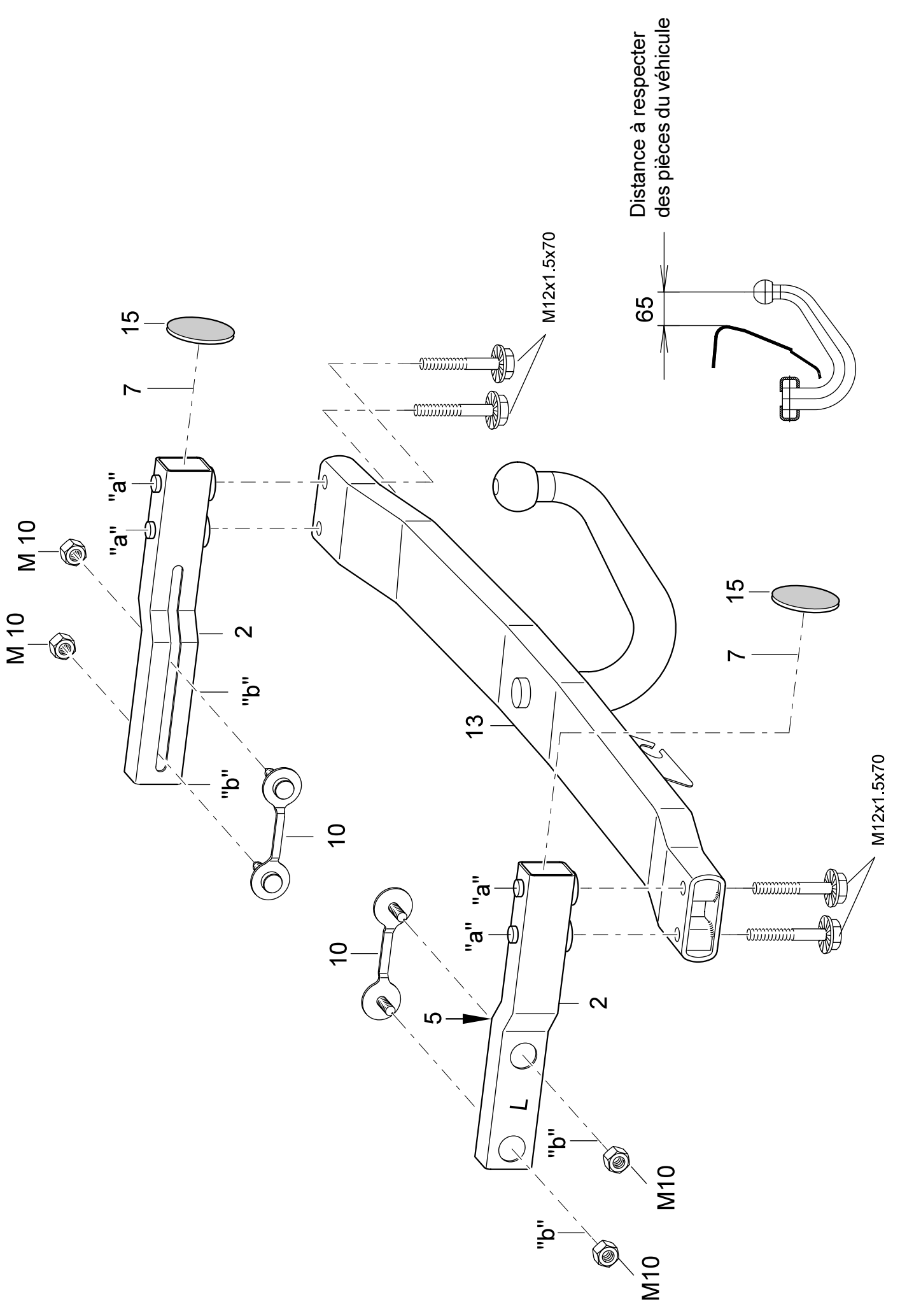
- 9.) Placer les bouchons 15 dans les trous de Ø 70 mm dans la tôle d'extrémité du véhicule.
- 10.) Nettoyer le coffre à bagages et monter ou y mettre les pièces déposées ou retirées.
- 11.) Coller l'écriteau avec indication de la charge d'appui sur le rebord de chargement ou sur le côté intérieur du coffre à bagages (voir le repère 16).

Tous droits de modifications réservés.

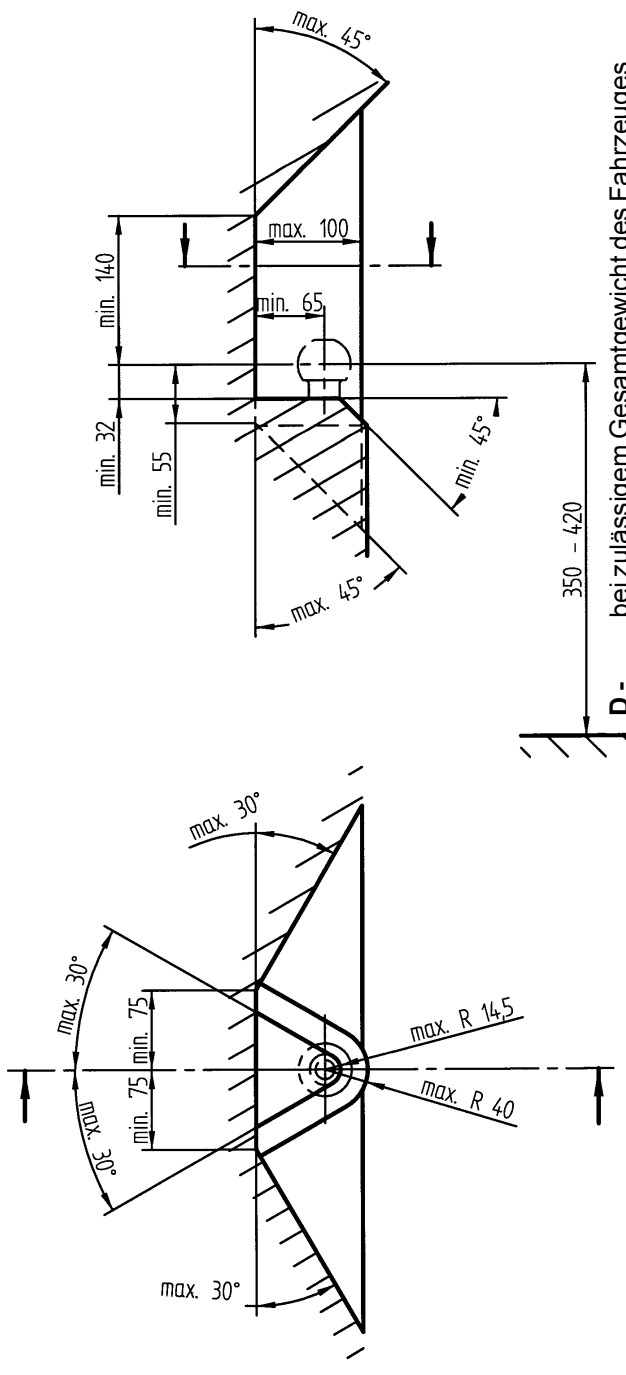
Étendues de livraison des pièces de rechange disponibles de la boule d'attelage avec le support

N° de pièce de rechange	Désignation
913 097 650 001	Pièces de fixation
913 097 650 002	Appuis





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing kogeltrekhaak met houder

Westfalia-bestelnr.:	313 161 / -162 313 098 / -113 (tot 7/99)
Type:	313 098
EG-goedkeuringsnr.:	e13 00-0015
Model:	Mercedes Benz, E-klasse W 210 Limousine vanaf 6/96 niet voor AMG voertuigen
Typeaanduiding volgens EG-goedkeuringsnr.:	210, J 0

Let op: Bij motorisering van de Turbodiesel 300 (motor 606) in verband met aircondition, resp. -automaat moet deze voor het gebruik van een aanhangwagen achteraf verder worden uitgerust met een tandwieloliekoeler en een ventilator voor de motorkoeler. Is er een extra standverwarming aanwezig dan moet deze worden uitgebouwd, omdat deze inbouwruimte nodig is voor de tandwieloliekoeler.

Technische gegevens:

De goedgekeurde D - waarde bedraagt 10,8 kN. Dit komt overeen met een getrokken gewicht van 2000 kg en een totaal gewicht van 2400 kg. De goedgekeurde maximale kogeldruk bedraagt 75 kg.

De specificaties van de voertuigfabrikant met betrekking tot het getrokken gewicht en maximale kogeldruk zijn echter bindend. De goedgekeurde waarden mogen niet worden overschreden.

Opmerkingen:

De kogeltrekhaak met houder is een veiligheidskritische component die uitsluitend door vakkundig personeel mag worden gemonteerd. Indien vervanging van onderdelen daarvan vereist is, mogen ook deze delen uitsluitend door vakkundig personeel aan onbeschadigde originele onderdelen gemonteerd worden.

Elke wijzigingen c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (type goed keur) tot gevolg.

Bij het rijden met aanhangwagen dient rekening te worden gehouden met de desbetreffende aanwijzingen in het instructieboek van de voertuigfabrikant.

De aanhangwagens moeten van een passende trekkogelkoppeling voorzien zijn. Indien door de montage van de kogeltrekhaak met houder het sleepoog verwijderd moet worden, dient de trekhaak als vervanger hiervan mits het toelaatbare getrokken gewicht niet overschreden wordt en het voertuig over de openbare verkeersweg gesleept wordt.

De kogel resp. koppeling moet schoongehouden en ingevet worden.

Let op : Bij het gebruiken van spoorstabilisatoren, zoals bijvoorbeeld de Westfalia "SSK" moet de koppelingskogel vetvrij zijn.

Let u op de opmerkingen in de gebruiksaanwijzing!

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd gecontroleerd worden.

Zodra op een willekeurige plaats de diameter van de kogel nog maar 49 mm bedraagt mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden.

Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Algemene opmerkingen voor de montage :

Verwijder het isolatiemateriaal resp. de roestwerende laag aan de onderzijde van de wagen -indien aangebracht- op de plaatsen waar de kogeltrekhaak met houder moet worden bevestigd. Blanke metalen delen van het koetswerk behandelen met roestwerende verf voor montage.

De elektrische installatie 7-polig overeenkomstig DIN V 72570 monteren.

De elektrische installatie 13-polig overeenkomstig ISO 11446 monteren.

Plaatje met kogeldrukgegevens op het voertuig in de buurt van de trekhaak of in de bagageruimte op een goed zichtbare plaats aanbrengen.

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken.

Deze kogeltrekhaak met houder met inbegrip van de voor de montage geleverde onderdelen weegt 17,1 kg. Wilt u er rekening mee houden, dat het eigen gewicht van het voertuig na het monteren van de trekhaak met dit gewicht verhoogd is.

Alleen voor Nederland:

Deze montagehandleiding dient in verband met het aanbrengen van de kogeltrekhaak met houder, bij het onderzoek van het voertuig ten behoeve van de aanvulling/wijziging van het kentekenbewijs aan de met het onderzoek belaste ambtenaar van de Rijksdienst voor het Wegverkeer ter inzage te worden overhandigd.



Montagehandleiding:

- 1.) Kofferbakafdekking, reservewiel, bekleding in het midden tegen de achterkant, bekleding aan de linker- en rechterkant in de kofferbak, achterbumper, hoofdemper en achterdemper (vanaf de boutverbinding) en afschermplaat van de achterdemper demonteren.
Krik eruit halen
- 2.) Het boorpunt 5 - centermarkering - op de linker lengtedrager voorboren en vergroten tot $\varnothing 15$ mm. Drie gaten bij "b" (1x links en 2x rechts) bestaan reeds (rubberen propjes - aan de rechter kant - verwijderen).
- 3.) De boorpunten 2 en 4 (4x) - centermarkering - in de achterdwarsbalk met $\varnothing 13$ mm voorboren en vergroten tot $\varnothing 18$ mm.
- 4.) De boorpunten 7 - centermarkering - op de achterkant aan de binnenkant van de carrosserie moeten gaten worden met 70 mm (bijvoorbeeld met een gatenzaag).
- 5.) Versterkingssteun 2 (letten op "links" resp. "rechts") vanaf de achterkant door de gaten met $\varnothing 70$ mm in de linker resp. rechter lengtedrager schuiven.
- 6.) Dubbele ring met draadeinden 10 - links vanaf de onderkant van het voertuig en rechts vanaf de binnenkant van de kofferbak - bij "b" aanbrengen en met de zelfborgende moeren M 10 bevestigen (nog niet vastzetten).
- 7.) Trekhaakbalk 13 onder tegen het voertuig houden en bij "a" met zeskantbouten M 12 x 1,5 x 70 bevestigen (nog niet vastzetten).
- 8.) Trekhaakbalk richten. Zeskantbouten/zeskantmoeren aanhalen.

Aanhaalmomenten:	Zeskantbouten	M 12	95 Nm	(bij "a")
	Zeskantmoeren	M 10	40 Nm	(bij "b")

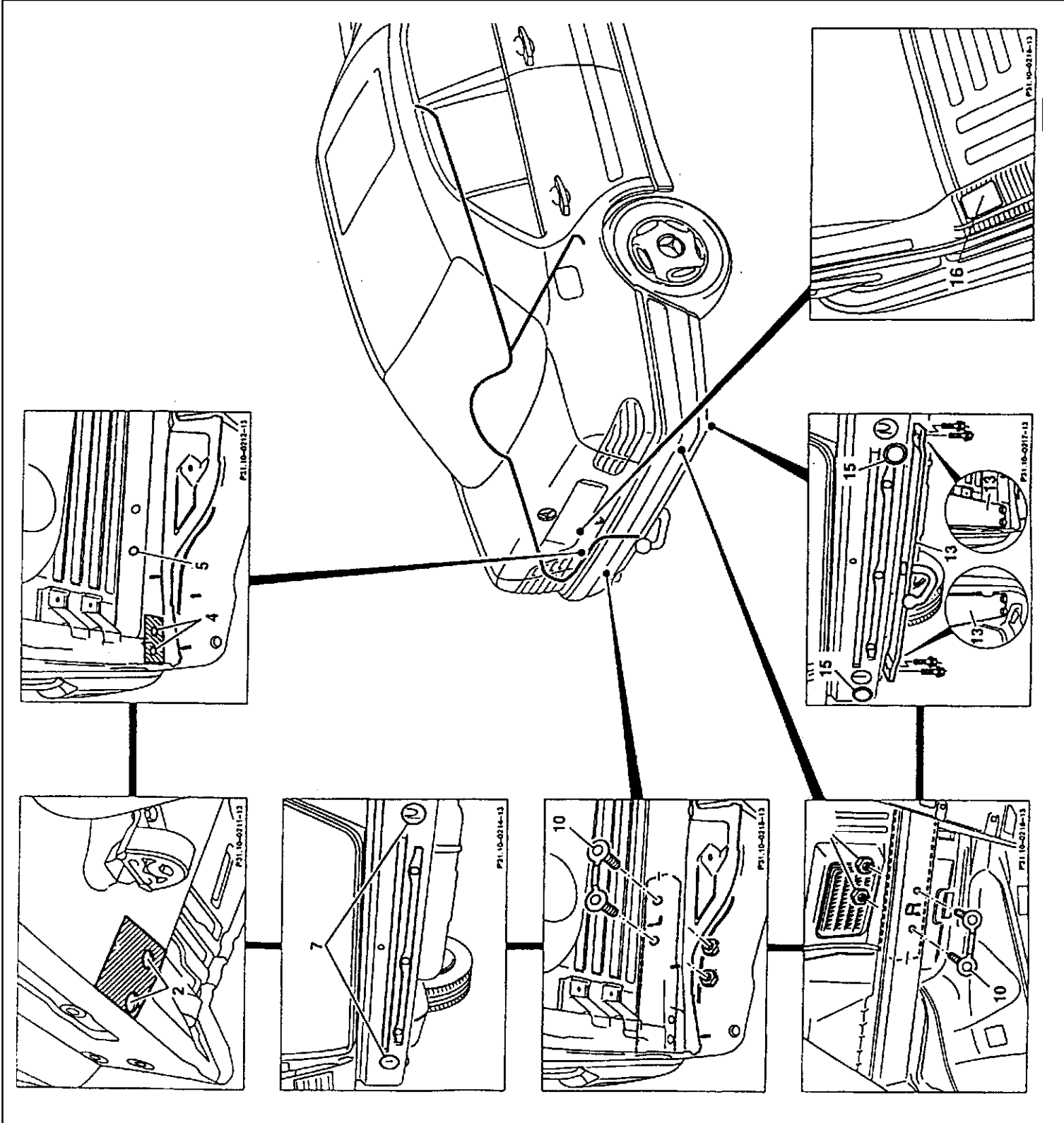
Er worden zeskantbouten met een staalsterkte 10,9 en vastgelaste bouten/zeskantmoeren met een staalsterkte 8,8 resp. 8 gebruikt.

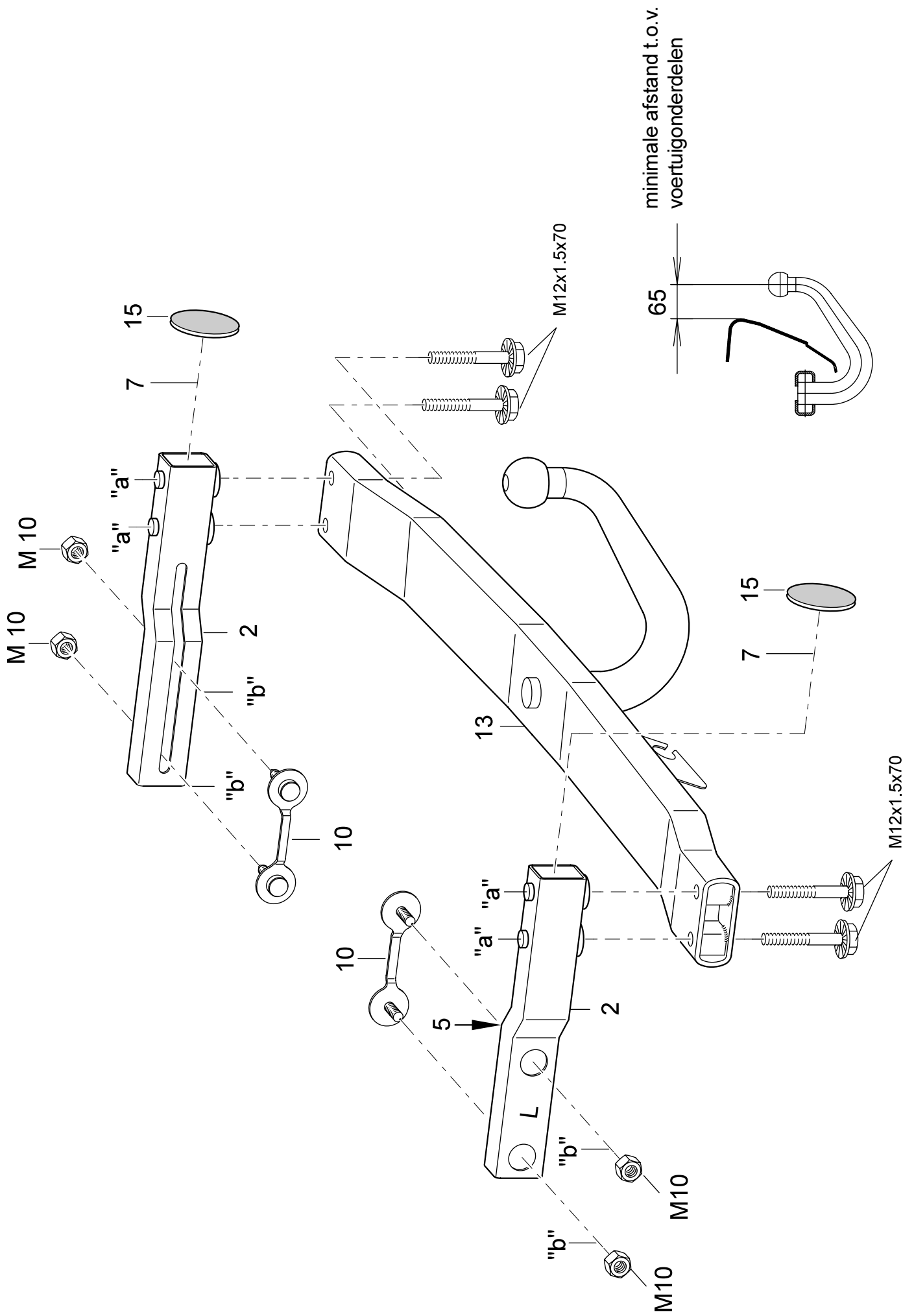
- 9.) Afsluitdoppen 15 in de gaten met $\varnothing 70$ mm in de achterplaat van de carrosserie aanbrengen.
- 10.) Kofferbak schoonmaken en de gedemonteerde/verwijderde onderdelen monteren resp. op hun plaats leggen.
- 11.) Plaatje met maximale kogeldruk op de drempel aan de binnenkant van de kofferbak plakken (zie nummer 16).

Wijzigingen voorbehouden.

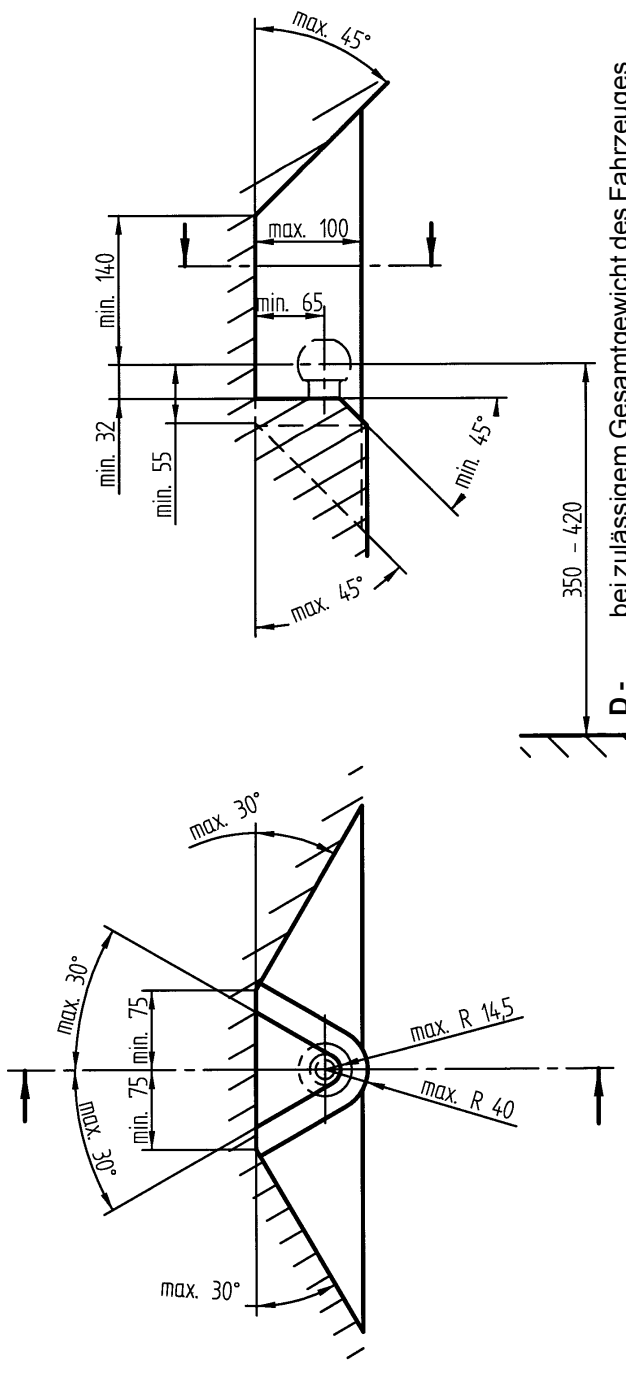
Leverbare vervangingsonderdelen van de kogeltrekhaak met houder

Onderdeelnr.	Benaming
913 097 650 001	Bevestigingsmateriaal
913 097 650 002	Steunen





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmalıdır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



Istruzioni di montaggio e d'uso per la sfera del gancio di traino con supporto

codice Westfalia :	313 161 / -162 313 098 / -113 (a 7/99)
Tipo:	313 098
Riferimento approvazione CE:	e13 00-0015
Campo d'impiego:	Mercedes Benz, classe E, W 210 (berlina dal luglio 1995), non per vetture AMV
Denominazione tipo ufficiale secondo omologazione:	210, J 0

Attenzione: su motorizzazione turbodiesel 300 (motore 606) con climatizzatore manuale o automatico devono essere montati, in caso di traino di un rimorchio, un radiatore per olio cambio ed un radiatore per olio motore, ambedue muniti di relativi ventilatori. Se necessario, smontare un eventuale riscaldamento stazionario, in quanto lo stesso occupa lo spazio previsto per il radiatore olio cambio.

Dati tecnici :

Il valore D controllato è pari 10,8 kN, che corrisponde ad esempio ad un peso rimorchiabile di 2000 kg e ad un peso totale ammesso di 2400 kg. Fanno fede tuttavia i dati riportati nel foglio complementare / libretto di circolazione. Il valore D controllato non dev'essere superato. Il carico di appoggio ammesso non dev'essere superiore a 75 kg.

Nota :

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e dev'essere montato solo da personale specializzato. Se fossero necessari pezzi di ricambio, questi devono essere montati anche solo da personale specializzato sul particolare originale danneggiato.

Non è consentito apportare nessuna modifica o trasformazione al gancio di traino; tali operazioni comportano inoltre la decadenza dell'omologazione.

Per l'uso del rimorchio attenersi alle indicazioni di marcia riportate nel libretto USO e MANUTENZIONE del costruttore dell'automezzo.

Il gancio di traino dev'essere impiegato unicamente per la trazione di rimorchi muniti del rispettivo gancio di traino. Se per l'attacco del gancio di traino dovesse essere rimosso l'occhiello di traino, il gancio di traino funge da rimpiazzo se il peso rimorchiabile ammesso non viene superato e l'operazione di traino ha luogo su normali strade di traffico.



La sfera e il giunto devono essere tenuti puliti e lubrificati.

Attenzione : in caso d'impiego della barra stabilizzatrice Westfalia "SSK" non lubrificare la sfera.

Il diametro della sfera dev'essere controllato di tanto in tanto.

Non appena in un punto qualsiasi venisse raggiunto un diametro di 49 mm, per motivi di sicurezza non si dovrà più impiegare il gancio di traino.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Indicazioni generali per il montaggio:

Asportare lo strato isolante o protettivo del pianale della vettura, se presente, dalla superficie d'appoggio del gancio di traino. Trattare le superfici grezze della carrozzeria con vernice antiruggine.

Montare l'impianto elettrico a 7 poli secondo DINV 1724.

Montare l'impianto elettrico a 13 poli secondo ISO 11446.

Applicare, in modo ben visibile, la targhetta con il carico sul timone nei pressi del gancio di traino o nella parte interna del portabagli.

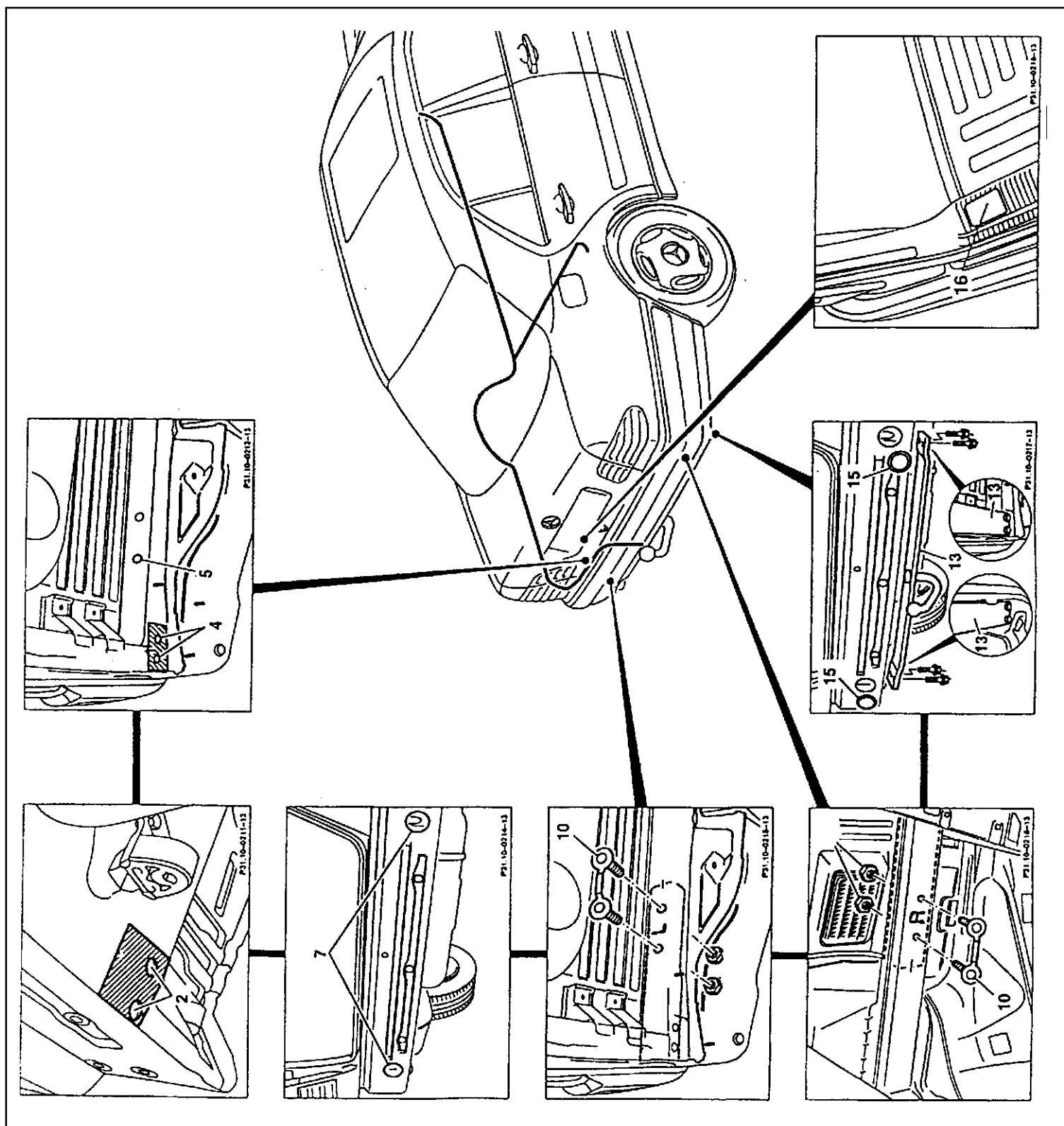
Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

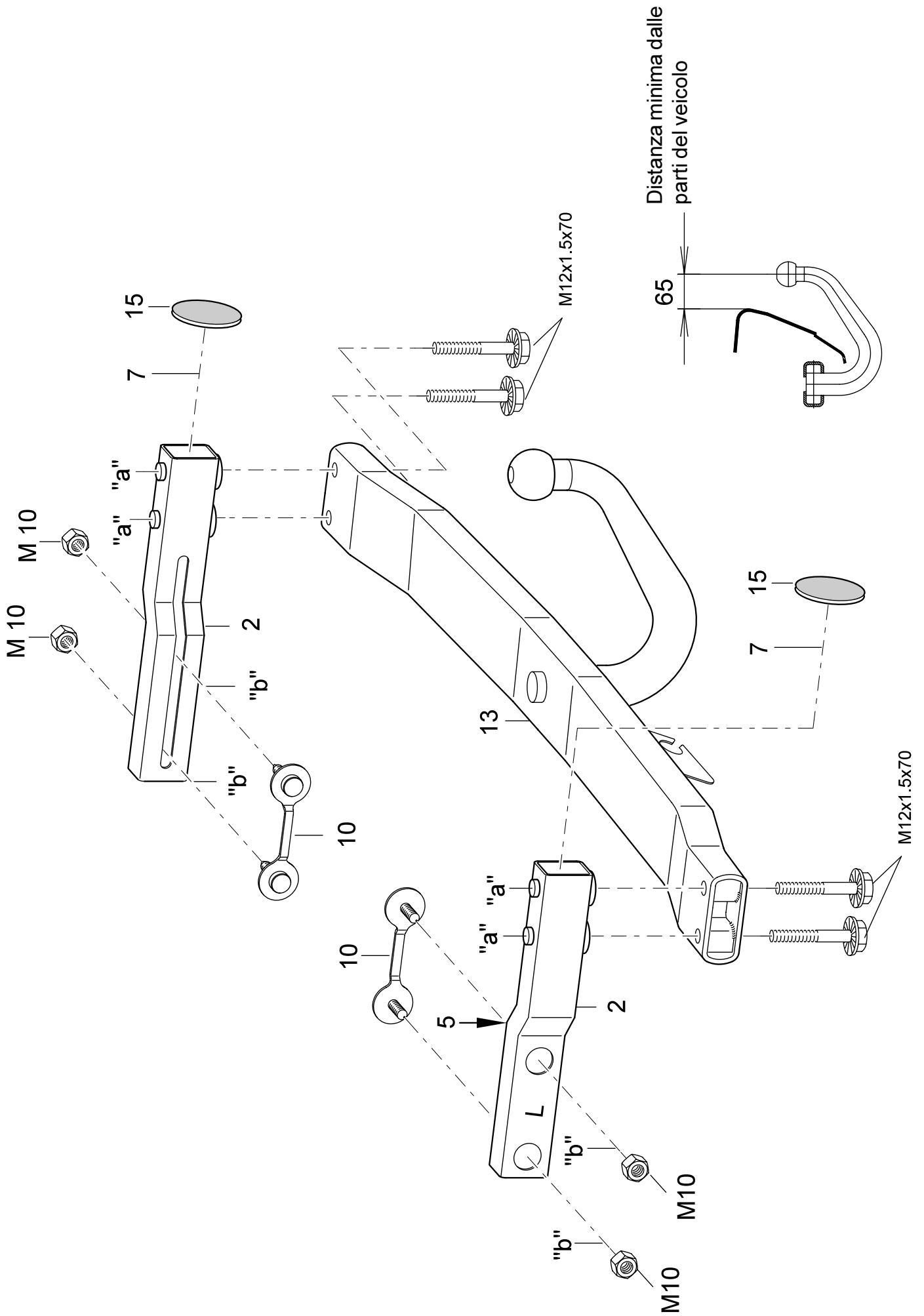
Questo gancio di traino, comprese tutte le parti di montaggio, ha un peso di 17,1 kg. Tener conto che questo peso si aggiunge al peso a vuoto dell'automezzo dopo il montaggio del gancio di traino.



Ricambi fornibili per la sfera del gancio con supporto

Codice ricambi	Denominazione
913 097 650 001	elementi di fissaggio
913 097 650 002	Sostegno





Distanza minima dalle parti del veicolo

65

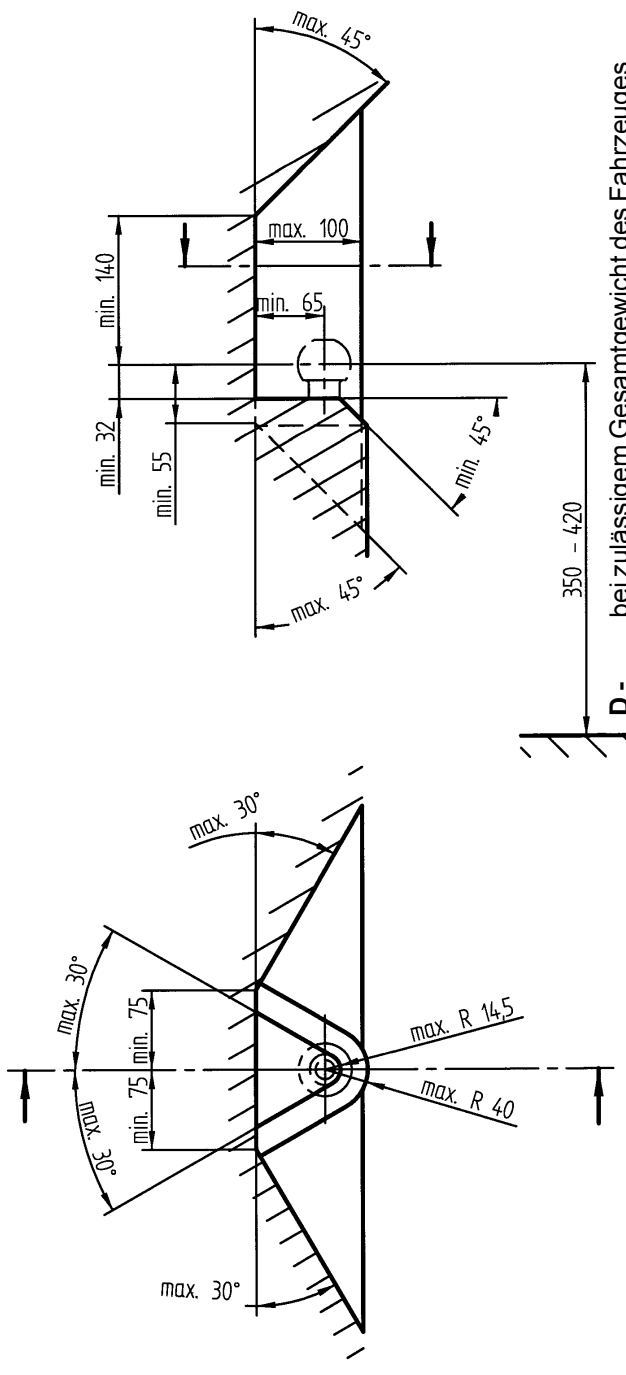
M12x1.5x70

M12x1.5x70

M10

M10

- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmalıdır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:

.....
..... targa

..... li
in fede.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 03 mai 1995
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0015*01

ANNEXES : Documentation technique



**FICHE DE RECEPTION CEE
EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE**

Communication concernant
Communication concerning

- ~~la réception~~
the type approval
- l'extension de la réception
the extension of type approval
- ~~le refus de la réception~~
the refusal of type approval
- ~~le retrait de la réception~~
the withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE ⁽¹⁾
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC ⁽¹⁾

Numéro de réception ⁽²⁾ :
Type-approval number ⁽²⁾ :

e13*94/20*94/20*0015*01

Motif de l'extension :
Reason of extension :

- tube en carré sans traitement de cémentation
- renforcement supplémentaire au tube en carré
- diamètre de la barre de la boule
- support de la prise de courant
- correction de l'indication du type de véhicule surlequel le dispositif est destiné

SECTION I
SECTION I

0.1. Marque (raison sociale du constructeur) : Westfalia
Make (trade name of manufacturer) :

0.2. Type et description(s) commerciale(s) générale(s) : 313 098
Type and general commercial description(s) :



- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction ⁽³⁾ :** voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type if marked on the component ⁽³⁾ :
- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :** voir point 0.7. ci-après
Location of that marking :
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :** Westfalia-Werke
Name and address of manufacturer : Knöbel GmbH & Co.
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** marquage estampé sur la plaque du constructeur fixée sur le support de la prise de courant ou sur le tuyau transversal, facultativement estampé sur le support de la prise de courant
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark :
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage** Westfalia-Werke
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Knöbel GmbH & Co.
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

SECTION II

SECTION II

- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Additional information (where applicable) :
- 2. Service(s) technique(s) chargé(s) de procéder aux essais :** Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations
Boîte Postale 23
L-5201 Sandweiler
UTAC International s.à r.l.
Boîte Postale 11
L-6901 Roodt-sur-Syre
the tests :



- 3. **Date du rapport d'essai :** 26.04.1995
Date of test report :

- 4. **Numéro du rapport d'essai :** 10FA95003B
Number of test report :

- 5. **Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Remarks (if any) :

- 6. **Lieu :** Luxembourg
Place :

- 7. **Date :** 03 mai 1995
Date :

- 8. **Signature :**
Signature :



Pour le Ministre des Transports

Paul KEISER
Inspecteur Principal

- 9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0015*01
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
 to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0015*01
 concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

- | | | |
|-------------|---|---------------------------|
| 1. | Informations complémentaires :
Additional information : | sans objet |
| 1.1. | Catégorie du type d'attelage :
Class of the type of coupling : | A50-X |
| 1.2. | Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted : | Mercedes Benz W210 |
| 1.3. | Valeur D maximale [kN] ⁽¹⁾ :
Maximum D-value [kN] ⁽¹⁾ : | 10,8 kN |
| 1.4. | Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] ⁽¹⁾ :
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] ⁽¹⁾ : | 75 kg |
| 1.5. | Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] ⁽¹⁾ :
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] ⁽¹⁾ : | sans objet |
| 1.6. | Valeur V maximale [kN] ⁽¹⁾ :
Maximum V-value [kN] ⁽¹⁾ : | sans objet |
| 1.7. | Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.
Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi. | |



1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques ⁽¹⁾ :
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates ⁽¹⁾ :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. Remarques ⁽⁴⁾ : Les prescriptions de la directive 94/20/CEE, Annexe I,
Remarks ⁽⁴⁾ : paragraphe 5.4. doivent être respectées.

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

⁽¹⁾ Delete where not applicable.

⁽²⁾ Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

⁽²⁾ The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

⁽³⁾ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

⁽³⁾ If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

⁽⁴⁾ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

⁽⁴⁾ Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 03 mai 1995
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0015*01

ANNEXES :

INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

Numéro de réception CEE : e13*94/20*94/20*0015*01
EEC type-approval number :

- | | | |
|-----------|--|---------------------------------|
| 1. | Procès-verbal d'essai :
Test report : | 10FA95003B |
| | - Rapport d'essai:
- Index: | pages 1 à 4
annex A - page 1 |
| 2. | Dossier du constructeur :
Report of manufacturer : | 313 098 |
| | - Fiche de renseignements du constructeur:
- Dessin du dispositif d'attelage: | pages 001, 002
page 003 |
| 3. | Autres documents annexés :
Other documents annexed : | sans objet |
| 4. | Date de délivrance de la réception initiale :
Date of issue of initial type-approval : | 13.02.1995 |
| 5. | Date de la dernière délivrance de pages révisées :
Date of last issue of revised pages : | sans objet |
| 6. | Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :
Date of last extension : | 03.05.1995 |



Instrucciones de servicio y montaje del enganche esférico con fijación

Núm. de pedido Westfalia:	313 161 / -162 313 098 / -113 (hasta 7/99)
Modelo:	313 098
Identificación de autorización CEE:	e13 00-0015
Ambito de aplicación:	Mercedes Benz, Clase E, W210 (berlina a partir de junio de 1995) No para vehículos AMG
Autorización de modelo CEE:	210, J 0

Atención: en la motorización 300 Turbodiesel (motor 606), en combinación con el aire acondicionado o bien con el dispositivo de climatización automática, el vehículo debe reequiparse para la utilización del remolque con un radiador para el aceite del cambio con motor de ventilador, así como también con un ventilador para el radiador del aceite del motor.

Si existe adicionalmente una calefacción auxiliar, ésta debe ser desmontada, ya que ocupa la zona de montaje del radiador para el aceite del cambio.

Datos técnicos:

El valor D verificado es de 10,8 kN. Esto representa, p.ej., una carga de remolque de 2000 kg. y un peso total autorizado de 2400 kg. La carga de apoyo verificada es de 75 kg. Para la circulación son normativos los datos del fabricante del vehículo en lo referente a carga de remolque y carga de apoyo, no debiéndose sobrepasar los valores verificados para el dispositivo de enganche.

Indicaciones:

El enganche esférico es un elemento de seguridad y debe ser montado únicamente por personal especializado. En caso de ser necesario el montaje de piezas de repuesto, éstas deben ser montadas asimismo por personal especializado.

No está autorizado efectuar modificaciones o adiciones en el enganche esférico.

Obsérvense las indicaciones contenidas en la documentación del vehículo relativas a la circulación con remolque.

Los remolques deben estar dotados del correspondiente enganche esférico. Si debido al montaje del dispositivo de enganche resulta preciso desmontar la argolla de remolque, el dispositivo de enganche puede utilizarse para el remolcado de otro vehículo, en tanto no se sobrepase la carga de remolque autorizada y se efectúe el remolcado por calzadas abiertas al tráfico.



Mantener limpia y engrasada la bola o asiento esférico.

Atención: utilizando dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche esférico deberá estar libre de grasa.
Obsérvense las instrucciones de servicio.

Deberá comprobarse de tiempo en tiempo el diámetro del asiento esférico.

Si en cualquier zona se advierte que el diámetro alcanza los 49,0 mm debe dejar de utilizarse el enganche esférico por motivos de seguridad.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones generales de montaje:

Eliminar la masilla aislante o la protección de bajos del vehículo - en caso de existir - en la zona de la superficie de apoyo del dispositivo de enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión a las superficies desnudas de la chapa.

Montar la instalación eléctrica de 7 polos según DINV 72570.

Montar la instalación eléctrica de 13 polos según ISO 11446.

Colocar el rótulo con los datos de carga de apoyo en el vehículo, cerca del KmH, o en un lugar bien visible del maletero.

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque.

Este enganche esférico, incluidas todas las piezas de montaje, pesa 17,1 kg. Tenga en cuenta que el peso en vacío de su vehículo aumentará en dicha cantidad al montar el enganche esférico.

Instrucciones de montaje:

- 1.) Desmontar la cubierta del maletero, la rueda de recambio, el revestimiento de la pieza central trasera, el revestimiento lateral del lado izquierdo y derecho del maletero, el paragolpes trasero, el silenciador principal y el secundario (a partir del atornillamiento) y la chapa protectora del silenciador secundario.
Extraer el gato.
 - 2.) Taladrar previamente el punto de taladrado 5 - marca de granete - en el larguero del bastidor izquierdo del vehículo y efectuar posteriormente un taladro con una broca de 15 mm de diámetro. En "b" existen tres taladros (uno a la izquierda y dos a la derecha) (eliminar los tapones de goma existentes en el lado derecho).
 - 3.) Taladrar previamente los puntos de taladrado 2 y 4 (4) con una broca de 13 mm de diámetro - marca de granete - en el travesaño trasero del vehículo y agrandar posteriormente los taladros con una broca de 18 mm de diámetro.
 - 4.) Efectuar los taladros de los puntos de taladrado 7 - marca de granete - en el lado derecho e izquierdo de la chapa final del vehículo y agrandarlos a 70 mm de diámetro (p.ej. con la sierra de punta).
 - 5.) Colocar el soporte de refuerzo 2 (obsérvese los lados izquierdo y derecho) desde atrás y a través de los taladros de 70 mm de diámetro en el lado derecho e izquierdo del larguero del bastidor del vehículo.
 - 6.) Colocar las contralengüetas 10 (la izquierda desde la parte inferior del vehículo y la derecha desde lado interior del maletero) en "b" y atornillarlas ligeramente con tuercas de seguridad M 10.
 - 7.) Sujetar el enganche esférico con fijación 13 debajo del vehículo y atornillarlo ligeramente en "a" con tuercas hexagonales M12x1, 5x70.
 - 8.) Ajustar la posición del enganche esférico con fijación . Apretar los tornillos hexagonales y las tuercas hexagonales.
- | | | | |
|-------------------|-----------------------|-----|----------------|
| Pares de apriete: | Tornillos hexagonales | M12 | 95 Nm (en "a") |
| | Tuercas hexagonales | M10 | 40 Nm (en "b") |
- Se utilizan tornillos hexagonales de la clase de resistencia 10.9 y tornillos soldados/tuercas hexagonales de la clase de resistencia 8.8 ó bien 8.
- 9.) Colocar los tapones 15 en los taladros de 70 mm de diámetro en la chapa final del vehículo.
 - 10.) Limpiar el maletero y volver a montar o colocar las piezas desmontadas/extraídas.
 - 11.) Pegar la placa con la indicación de carga de apoyo en el borde de carga o en el lado interior del maletero (véase posición 16).

E

Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche esférico con fijación

Núm. de repuesto

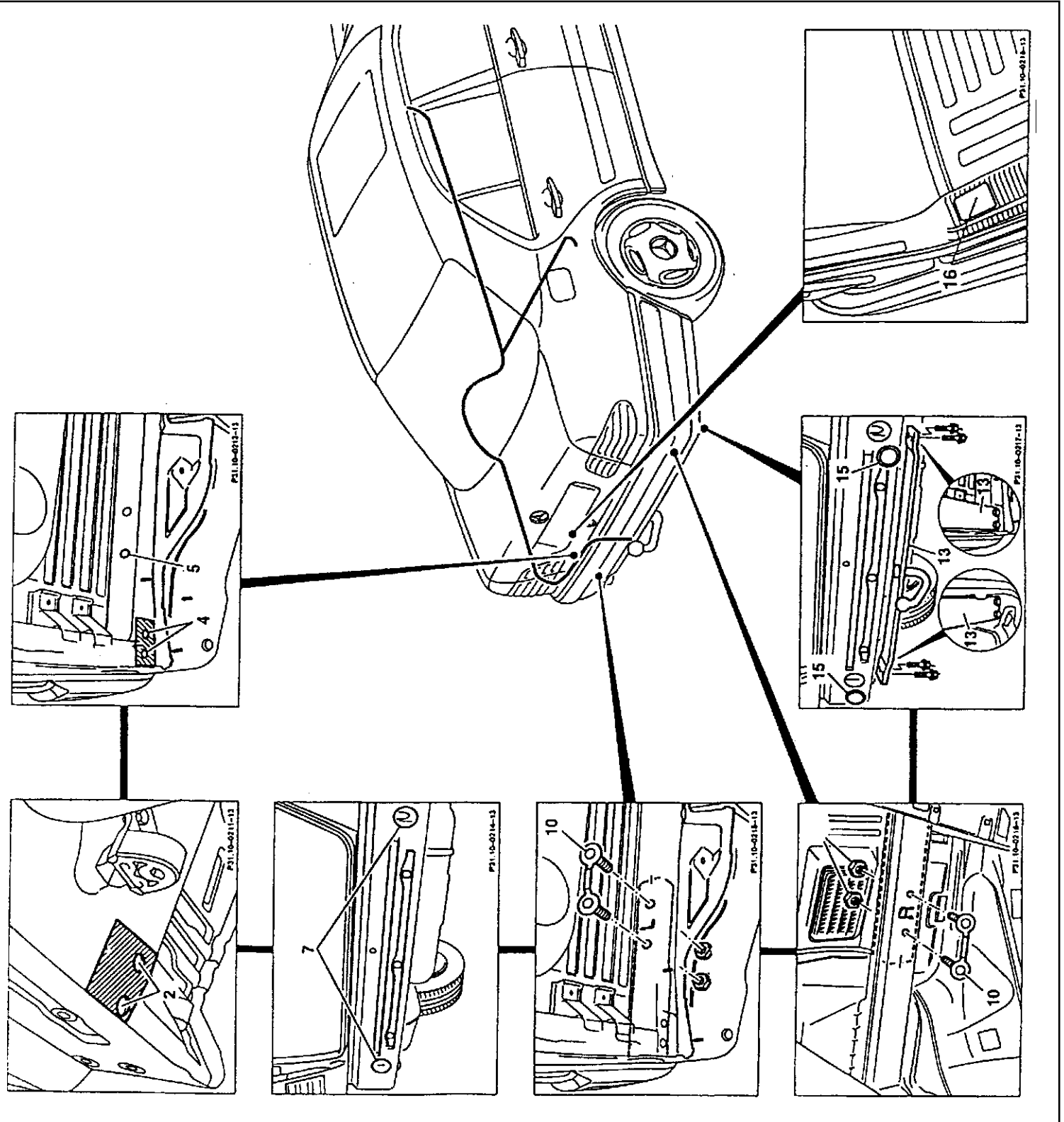
Designación

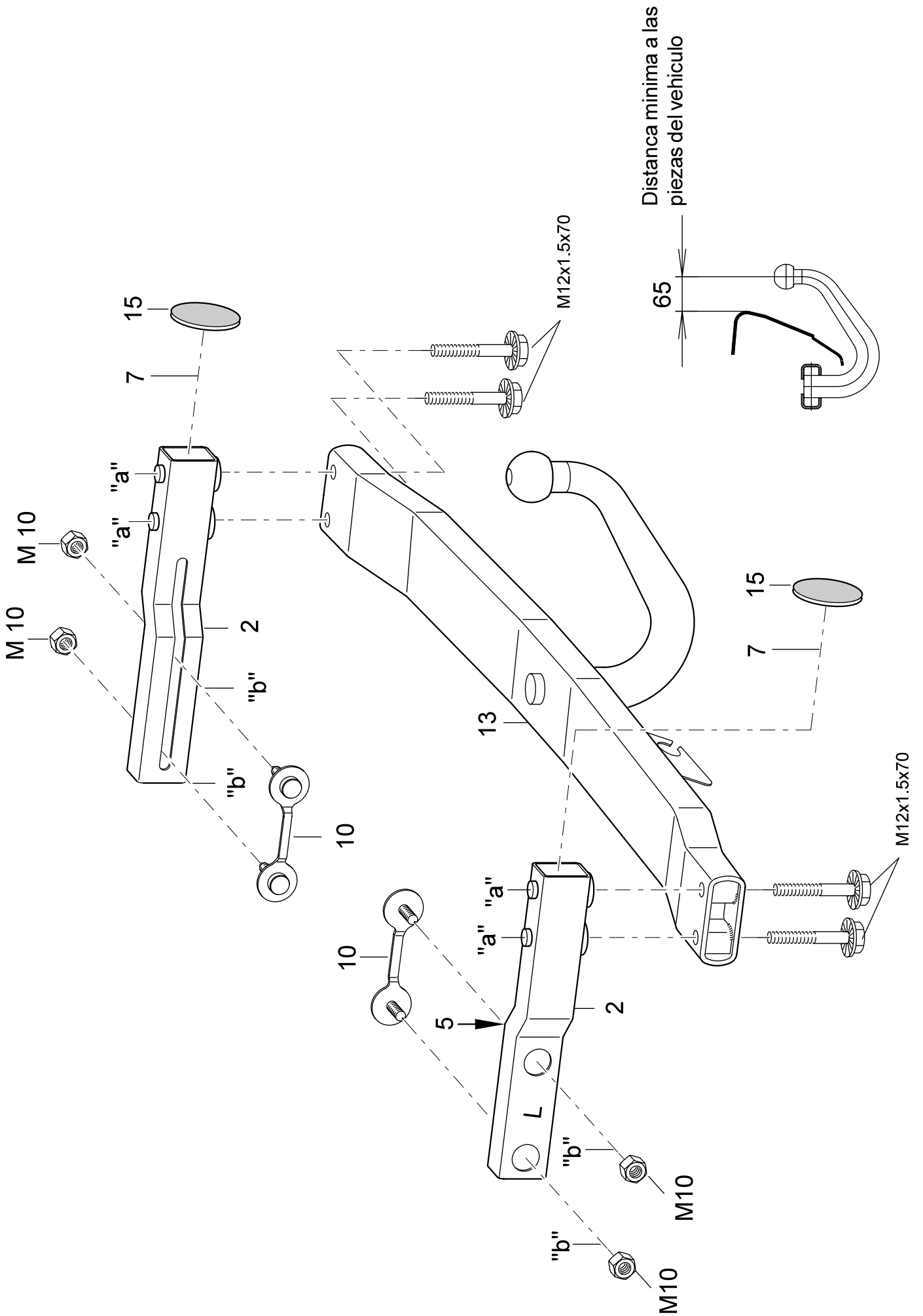
913 097 650 001

Piezas de fijación de polietileno reticulado

913 097 650 002

Apoyo





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmamalıdır.**

